



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2018-6

Não esqueça da atualização de dados do Auxílio Infantil (Jido-Teate) 児童手当の現況届提出をお忘れなく

O formulário para atualização de dados do Auxílio Infantil (Jido-Teate) “Genkyo-Todoke”, foi enviado aos correspondentes no final do mês de Maio. A atualização deverá ser feita para reavaliarmos as condições de renda da família, as condições de educação da criança e outros na data base de 1º. de Junho e averiguar as possibilidades de continuar recebendo o auxílio. Quando esta atualização não é feita, os depósitos de Outubro em diante não serão efetuados, portanto não deixe de apresentá-lo!!! Leia com atenção o comunicado enviado e apresente os documentos necessários sem falta!!!



>>> Período de apresentação: Entre o dia 1 (6ª.f.) ~ dia 29 de Junho (6ª.f.)

>>> Local: Dpto. de Política Infantil (Sede da prefeitura no 1º. andar, no balcão de instalação especial),
Centros de Atendimento Regionais de Tsuchiyama, Shigaraki, Konan-Daiichi e Koka-Ohara

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2176 FAX: 0748-69-2298

Sistema de fundo para incentivo aos estudos ・奨学資金給付制度

A Cidade de Koka oferece o sistema de fundo para incentivo aos estudos, para aqueles que pretendem continuar os estudos, porém passam por dificuldades financeiras.

▶ Quem pode solicitar este fundo para incentivo aos estudos ???

Os pretendentes, devem corresponder aos 3 itens abaixo :

1. Fizeram o empréstimo para incentivo aos estudos da Província de Shiga (Shiga-ken, Shougaku-Shikin), Bolsa de estudos para estudantes do Japão (Nihon-Gakusei-Shien-Shougakukin) ou outros empréstimos que tenham os mesmos padrões.
2. O responsável pelo aluno, deve estar residindo continuamente por mais de 1 ano na Cidade de Koka.
3. Famílias que são reconhecidas pela lei de proteção social e/ou famílias de renda baixa

▶ **Valor do auxílio:** ・ Colegial e escolas de apoio especial : ¥ 5,000 por mês
・ Universidade (exceto escolas de pós-graduação): ¥ 15,000 por mês

▶ Período de procedimento :

É necessário apresentar os documentos entre o dia 11 de Junho (2ª.f) ~ 31 de Julho (3ª.f)
Mais informações entre em contato com o departamento abaixo.

Informações : Dpto. Educacional (Gakko-Kyoiku-Ka) TEL : 0748-69-2243 FAX: 0748-69-2293

A Cidade de Koka foi registrada como Cidade anfitriã da Singapura nas Olimpíadas e Paralimpíadas de Tokyo de 2020!!!

2020年東京オリンピック・パラリンピック シンガポールのホストタウンとして登録

Preveremos a vinda de muitos atletas e turistas de todo o mundo para as olimpíadas e paralimpíadas de Tokyo em 2020. Por meio desta oportunidade visando a ativação da região e outras, através de atrações como pré-acampamento etc, a corporação pública local que visa o intercâmbio mútuo, econômico e cultural com os países e regiões participantes é chamada de Cidade anfitriã. Por meio deste intercâmbio, podemos receber o auxílio do país para esse empreendimento que visa a realização de uma sociedade de cooperação mútua e o aumento da cultura educacional através de esportes, cultura artística e promoção do turismo.

Promoção da Cidade através da Cidade do Ninja x Jogos paralímpicos x Cidade anfitriã

Almejamos dar continuidade na parceria com a Singapura para a expansão de ambas as cidades mesmo após o as olimpíadas. Através deste empreendimento, a Cidade de Koka oferecerá não somente as propostas do planejamentos de pré-acampamento dos atletas utilizando os estabelecimentos da cidade, mas também promoverá a Cidade de Koka na Singapura que está localizada no centro da Ásia, utilizando os recursos de turismo como Ninja e Cerâmica de Shigaraki que foram reconhecidas como patrimônio histórico e artístico no ano passado.



<<<< Projeto de Intercâmbio previsto >>>>

- Intercâmbio visando a promoção da paralimpíadas
- Intercâmbio para realçar a colaboração com a faculdade da província
- Desenvolvimento de intercâmbio em vários ramos como turismo, cultura e outros

Informações: Dpto. Promotor de Cultura e Esporte (Bunka-Supotsu-Suishin-Ka) TEL: 0748-69-2249

Emissão do Comprovante de Renda (Shotoku-Shomeisho) e Comprovante de Tributos (Kazei-Shomeisho) do ano letivo Heisei 30, nas máquinas automáticas a partir de 9 de Junho

自動交付機での平成30年度課税証明書・所得証明書の交付は6月9日（土）から開始

Os Comprovantes de Tributos (Kazei-Shomeisho) e Comprovante de Renda (Shotoku-Shomeisho) do ano letivo Heisei 30 (referente a renda obtida em Heisei 29) poderão ser emitidos pelas máquinas automáticas nas lojas de conveniência e/ou na prefeitura, a partir do dia 9 de Junho.

No balcão de atendimento poderá ser emitido a partir das datas abaixo:

- >>> Para aqueles que o imposto residencial é descontado do salário: **A partir do dia 8 de Maio**
- >>> Para aqueles que efetuam o pagamento do imposto por boletos : **A partir do dia 8 de Junho**

Informações : Dpto. de Impostos (Zeimu-ka) TEL: 0748-69-2128 FAX: 0748-63-4574

Moradia de controle público • 市営住宅入居募集

Inscrição prevista para Julho!!!

Os formulários para a inscrição e a lista das moradias, estarão disponíveis no departamento responsável a partir do dia da inscrição.



Informações : Dpto. de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka) TEL: 0748-69-2212

Auxílio para o exame oficial de Kanji e Inglês

漢字検定料・英語検定料の補助

A partir do ano letivo Heisei 30 (2018) os alunos que não estão estudando em escolas municipais também corresponderão a este auxílio. Auxiliamos os alunos do primário (Shogakko) para o exame oficial de Kanji, e os alunos do ginásio (Chugakko) para o exame oficial de Inglês, com o intuito de estimular o interesse pelos mesmos e aumentar o gosto pelo estudo independente.

Correspondentes:	Exame de Kanji: Responsáveis dos alunos da 4ª. a 6ª. série do primário que residem na cidade
	Exame de Inglês: Responsáveis dos alunos do ginásio que residem na cidade
Forma de solicitação:	Alunos de escolas municipais: Basicamente correspondem aos exames realizados pelas escolas. Portanto a solicitação é realizada pela escola.
	Alunos de outras escolas: Entre em contato com o departamento abaixo.
Prazo para a solicitação:	Dentro de 30 dias a partir do dia do exame. Porém a inscrição deverá ser feita particularmente. Para mais informações entre em contato com o departamento abaixo.

Informações: Dpto. Educacional (Gakko-Kyoiku-Ka) TEL: 0748-69-2243 FAX: 0748-69-2293



Consulta jurídica • 法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta.

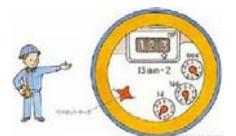
Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 07 de Junho (5ª.f.)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 16:00	6 vagas (30 minutos gratuito)
Dia 21 de Junho (5ª.f.)			
Dia 28 de Junho (5ª.f.)	Shigaraki-Chiiki-Shimin-Center		

>>> Reservas e Informações: Shakai-Fukushi-Kyoguikai TEL: 0748-62-8085 FAX: 0748-63-2021

Pedimos a colaboração na troca do Hidrômetro • 水道メーターの交換にご協力を

Na Cidade de Koka realizamos a troca do hidrômetro antes do vencimento do prazo de uso de 8 anos. Será enviado aos correspondentes a notificação do dia e o responsável pela troca com antecedência através do cartão postal. Pedimos a colaboração e compreensão de todos.

- A troca do hidrômetro será feita nos meses pares, sendo iniciado em Junho.
- Não é necessário acompanhamento no dia da troca.
- ※ A troca não é cobrada.
- ※ No dia da troca, o fornecimento da água será suspenso por cerca de 5 ~ 20 minutos.



Informações : Dpto. de Controle Geral de Água e Esgoto (Joguesuidou-Soumu-Ka) TEL: 0748-69-2223

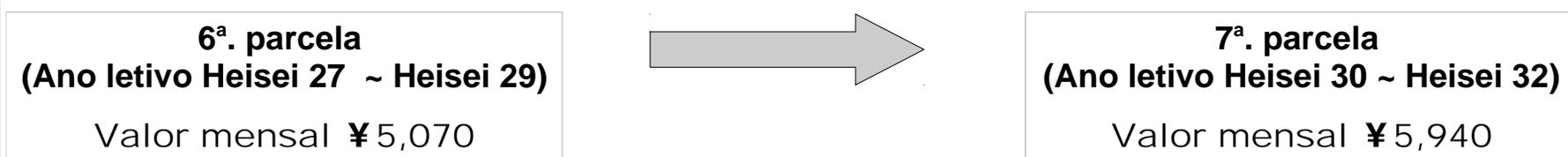
Alteração no valor do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (Kaigo-Hoken) · 平成30年度から介護保険料が変わります

O Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (Kaigo-Hoken) é um sistema cujo a sociedade se une para dar suporte àqueles que necessitam dos serviços de cuidados para que possam utilizar o mesmo com tranquilidade. O valor é revisado a cada 3 anos para oferecer o serviço de acordo com o desenvolvimento de idosos, aumento de usuários, necessidade de estabelecimentos e outros. O valor padrão do ano letivo Heisei 30 a Heisei 32 (7ª. parcela) será de ¥ 5,940. Os valores das taxa dos correspondentes (acima de 65 anos) deste ano, serão enviados no início de Julho após a confirmação da renda do ano anterior.

>>> Por que o valor da taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais sofrem alterações?

O valor é alterado pelo seguintes motivos:

- 1- Aumento dos usuários do serviço de assistência e cuidados especiais,
- 2- Manutenção dos serviços nos estabelecimentos e nas casas,
- 3- Aumento do encargo da porcentagem do valor da taxa do seguro para pessoas acima de 65 anos



Valor da Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais do ano letivo Heisei 30 ~ Heisei 32 (7ª. parcela)

Grau	Condição familiar	Titular	Correspondentes	Valor do Seguro		
				Mensal	Anual	
1	Famílias isentas do imposto	Titular isento do imposto	- Aqueles que recebem o Auxílio Subsistência (Seikatsu-Hogo) - Famílias isentas do imposto residencial e que recebem a aposentadoria básica por idade - Famílias isentas do imposto residencial e o valor total da soma da aposentadoria e renda do ano anterior abaixo de ¥ 800,000	¥ 2,554	¥ 30,648	
2			Família toda isenta do imposto	Valor total da aposentadoria e renda do ano anterior acima de ¥ 800,000 e abaixo de ¥ 1,200,000	¥ 3,742	¥ 44,904
3			Família toda isenta do imposto	Valor total da aposentadoria e renda do ano anterior acima ¥ 1,200,000	¥ 4,455	¥ 53,460
4	Famílias com tributação do imposto	Titular com tributação do imposto	Familiar com tributação do imposto, porém o titular isento	Valor total da aposentadoria e renda do ano anterior abaixo de ¥ 800,000	¥ 5,167	¥ 62,004
5 (Valor padrão)			Familiar com tributação do imposto, porém o titular isento	Valor total da aposentadoria e renda do ano anterior acima de ¥ 800,000	¥ 5,940	¥ 71,280
6			Familiar com tributação do imposto	O valor total da renda abaixo de ¥ 1,250,000	¥ 6,712	¥ 80,554
7	Famílias com tributação do imposto	Titular com tributação do imposto	Familiar com tributação do imposto	O valor total da renda acima de ¥ 1,250,000 e abaixo de ¥ 2,000,000	¥ 7,425	¥ 89,100
8			Familiar com tributação do imposto	O valor total da renda acima de ¥ 2,000,000 e abaixo de ¥ 3,000,000	¥ 8,910	¥ 106,920
9			Familiar com tributação do imposto	O valor total da renda acima de ¥ 3,000,000 e abaixo de ¥ 4,000,000	¥ 10,395	¥ 124,740
10			Familiar com tributação do imposto	O valor total da renda acima de ¥ 4,000,000 e abaixo de ¥ 5,000,000	¥ 11,880	¥ 142,560
11			Familiar com tributação do imposto	O valor total da renda acima de ¥ 5,000,000 e abaixo de ¥ 10,000,000	¥ 13,365	¥ 160,380
12			Familiar com tributação do imposto	O valor total da renda acima de ¥ 10,000,000	¥ 14,850	¥ 178,200

Vamos eliminar as atitudes de corridas imprudentes!!!

市民ぐるみで暴走行為を追放

Devido o reforço da fiscalização de corridas imprudentes dos jovens (Bosozoku), 43 pessoas foram detidas durante o ano letivo Heisei 29, por conduzirem sem habilitação, ignorar o semáforo e outros, infringindo a lei. Os jovens que foram detidos estavam envolvidos nestes grupos de uma forma leviana por se sentirem atraídos ou por convite de colegas. Os jovens que se envolvem com esses grupos, geralmente começam à apresentar desalinhamentos na forma de se vestir e no comportamento diário, saídas de madrugada, reuniões em frente às lojas de conveniência e outros. Os moradores da cidade precisam se unir para cuidar dos jovens nos lares, nas comunidades e outros, não deixando-os participarem, praticarem ou assistirem a essas corridas imprudentes.



Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)
TEL: 0748-69-2143 FAX: 0748-63-4582

Salas do mês de Junho

Salas	Data e local		Correspondentes	Conteúdo
Sala para mães e bebês ベビーママ教室	Dia 13 (4ª.f.)	Kokomoori	Nascidos em 2018/04	Explicações sobre brincadeiras, desenvolvimento do bebê, prevenção de acidentes, vacinas e a saúde da mãe. (Calendário de exames pág. 4)
	Dia 29 (6ª.f.)	Minakuchi-Hoken-Center		
Sala de refeições para desmame 離乳食教室	Dia 6 (4ª.f.)	Minakuchi-Hoken-Center ※Necessário reserva	Responsáveis de crianças entre 5 ~ 7 meses	Conversas sobre o desenvolvimento bucal do bebê e como iniciar as refeições de desmame. (Calendário de exames pág. 7)
Salão para mães リトルママサロン	Dia 12 (3ª.f.)	Kaede-Kaikan	Crianças que não frequentam a creche e/ou jardim da infância e seus responsáveis	Intercâmbio entre os responsáveis onde poderão conversar sobre preocupações ligadas a puericultura e outros. (Calendário de exames pág. 8)
	Dia 21 (5ª.f.)	Minakuchi-Hoken-Center		
	Dia 22 (6ª.f.)	Kokomoori		
	Dia 26 (3ª.f.)	Shigaraki-Hoken-Center		
	Dia 27 (4ª.f.)	Tsuchiyama-Hoken-Center		
Consulta Saudável すこやか相談	Dia 11 (2ª.f.)	Koka-Hoken-Center	Consultas sobre a saúde, consultas para gestantes, nutrição e outros (Calendário de exames pág. 8)	
	Dia 12 (3ª.f.)	Kaede-Kaikan		
	Dia 14 (5ª.f.)	Minakuchi-Hoken-Center		
	Dia 26 (3ª.f.)	Shigaraki-Hoken-Center		
	Dia 27 (4ª.f.)	Tsuchiyama-Hoken-Center		
Sala para pais e mães iniciantes プレパパママ教室	1ª. aula	Dia 9 de Junho (sáb.) ※Necessário reserva	Gestantes entre 5 ~ 7 meses e seus familiares Aprender sobre o controle de saúde durante a gravidez e após o parto. Haverá também intercâmbio. Esperamos a participação do casal. (Calendário de exames pág. 3)	
	2ª. aula	Dia 14 de Julho (Sáb.) ※Necessário reserva		

Informações: Dpto. de Apoio à Puericultura (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085

Calendário de Saúde Programação do mês de Junho

健診カレンダー 2018年6月予定



- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center e Kaede-Kaikan.
- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30 horas

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2018 / 02	21 de Junho (5ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		28 de Junho (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2017 / 07	14 de Junho (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		21 de Junho (5ª.feira)	Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2016 / 10	07 de Junho (5ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e fralda
		20 de Junho (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2015 / 11	04 de Junho (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		25 de Junho (2ª.feira)	Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2014 / 11	11 de Junho (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)
		25 de Junho (2ª.feira)	Koka-Hoken-Center	

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085

Você está preparado para um terremoto? ・地震に対する日頃の備えを

Não temos como prever onde e quando pode ocorrer um terremoto. Portanto é muito importante estarmos preparados para assegurar a própria segurança e para conseguir tomar as providências necessárias corretamente.

● Fixar os móveis para não tombarem

Precisamos nos conscientizar de que os móveis tombam no momento do terremoto. Vamos tomar medidas de prevenções fixando-os nas paredes e outros.



● Estocar alimentos, águas e preparar a bolsa de emergência

Deixe reservado água potável (cerca de 3 litros por dia para cada pessoa) e alimentos (o suficiente para 3 dias), como precaução em casos do sistema de infraestrutura (luz, gás, água e outros) serem interrompidos. Coloque na bolsa de emergência utensílios de emergência, cobertas e outros, deixando-os preparados para poder utilizar a qualquer momento.

● Definir antecipadamente a forma de confirmação de segurança da família

Deixe combinado antecipadamente com a sua família, o local e como irão se encontrar em caso de calamidade e se estiverem em locais diferentes.

Informações : Sede do Corpo de Bombeiros de Koka TEL: 0748-62-0119 FAX: 0748-62-3666

Consultas sobre o desenvolvimento e aprendizado ・育ちと学びの相談

Consultas relacionadas ao desenvolvimento, educação e preocupações. Necessário reserva antecipada .

>>> **Correspondentes:** Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do primário, ginásio, colegial e jovens de até 25 anos.

>>> **Agendamento de horário:** Das 9:00 ~ 17:00 horas

※ Crianças menores de 4 anos, devem consultar o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2179



Pagamento de impostos e taxas do mês de Junho

Prazo de pagamento: Dia 2 de Julho

Imposto Residencial (1ª. Parcela) (Shiken-Min-Zei)	市県民税 (1期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (3ª. Parcela) (Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (3期)
Mensalidade da Creche (mês 6) (Hoiku-Ryoo)	保育料 (6月分)
Mensalidade do Jardim da Infância (mês 6) (Yoochien-Shiyoo-Ryoo)	幼稚園使用料 (6月分)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (3ª. parcela) (Kaigo-Hoken-Ryoo)	介護保険料 (3期)
Taxa de consumo de Água (Consumo do mês 4 e 5) (Suidoo-Ryookin)	水道料金 (4月・5月使用分)

Balcão de atendimento extra de Junho • 6月の延長窓口

>>> Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na sede da prefeitura em Minakuchi (1º. andar)

>>> Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas

(Nos dias 5, 12, 19 e 26 de Junho)

>>> Serviços disponíveis:

- Emissão de documentos como:
Comprovante de residência (Juminhyo),
Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
Comprovante de Tributos (Kazei-Shomeisho),
Comprovante de Isenção de Impostos (Hikazei-Shomeisho),
Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)
- Registro do carimbo: { Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo }



Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

De segunda ~ sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

Tel: 0748-65-0650 Fax: 0748-63-4086 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.